

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION STRATEGIES IN TRANSLATING
CULTURE TERMS IN OKKY MADASARI'S ENTROK Indonesia to
English**

Project Paper



Presented to

Fakultas Sastra, Universitas Kristen Indonesia

in partial fulfilment of the requirements

for the degree of *Sarjana* in Sastra Inggris

Name : Janly Marwinda Hein

NIM : 1321150022

Study Program : Sastra Inggris

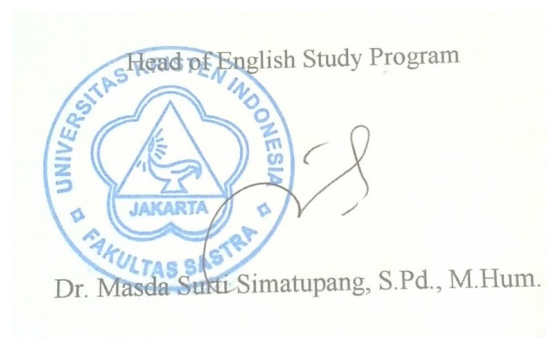
FAKULTAS SASTRA
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2017

SHEET OF ATTESTATION

This is to certify that the *project paper* of **Janly Marwinda Hein** (NIM: 1321150022) entitled, **An Analysis of Translation Strategies in Translating Culture Terms in Okky Madasari's *Entrok* Indonesian to English** has been approved by the *project paper* advisor for further approval by the Board of Examiners of Fakultas Sastra, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, 09 March 2018

1. Dr. Masda Surti Simatupang, S.Pd., M.Hum. ()



DEFENSE APPROVAL SHEET

This is to certify that the *Project Paper* of **Janly Marwinda Hein** (NIM: 1321150022) entitled “**An Analysis of Translation Strategies in Translating Culture Terms in Okky Madasari’s *Entrok* Indonesian to English**” has been approved by the *Project Paper* advisor for further approval by the Board of Examiners of Fakultas Sastra, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, 09 March 2018

Advisor,



Dr. Masda Surti Simatupang, S.Pd., M.Hum.

DECLARATION OF THE ORIGINALITY OF THIS WORK

I, the undersigned:

Name : Janly Marwinda Hein

Student Number : 1321150022

Major/Study Program : Sastra Inggris

Faculty : Fakultas Sastra

do declare that this *project paper* which I have written is my own work; it is not the work or thinking of other people which I have taken and declared as my own work. In the future, if it is proven that in writing this *project paper* I have copied or plagiarized the work of others, I am ready to accept any sanctions that have been determined for that behavior.

Jakarta, 09 March 2018

declared by,



Janly Marwinda Hein

NIM: 1321150022

ABSTRAK

Hein, Janly Marwinda. 2018. "An Analysis of Translation Strategies in Translating Culture Terms in Okky Madasari's *Entrok* Indonesian to English." *Project Paper*, Jurusan Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Kristen Indonesia. Pembimbing: Dr. Masda Surti Simatupang, S.Pd., M.Hum.

Keywords: *Cultural terms, strategies translation, procedure translation, cultural words, Okky Madasari, Cultural and language.*

Dalam penelitian ini penulis berkonsentrasi pada studi penerjemahan, yaitu strategi penerjemahan yang digunakan penerjemah untuk menerjemahkan kata-kata budaya pilihan dalam novel Okky Madasari dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris. Secara objektif studi ini meliputi prosedur penerjemahan yang di pakai penerjemah untuk menerjemahkan kata-kata budaya yang sudah dipilih, untuk mengetahui strategi penerjemahan jenis mana yang lebih dominan dan untuk mengetahui jenis kata budaya yang terkandung di dalamnya. Novel Okky Madasari yang berjudul "*Entrok*" dan terjemahannya "*The Year of Voiceless*" menceritakan tentang Ibu dan anak yang mengalami kesunyian tanggap di dalam menghadapi orang yang lebih berkuasa, novel yang sangat kental dengan adat Jawa ini sangat terhubung dengan kehidupan manusia, bahkan dijamin ini. Dalam menganalisis, teori pendekatan prosedur penerjemahan teori tentang strategi penerjemahan bahkan teori tentang kata-kata budaya digunakan untuk menganalisa hal-hal tersebut yang terkandung didalamnya. 3 prosedur dari 7 prosedur penerjemahan ditemukan dalam menganalisis 16 data kata-kata budaya yang sudah dipilih dalam studi ini, yaitu *borrowing, literal translation dan adaptation*, sedangkan untuk strategi penerjemahan *foreignization* yang terlihat lebih dominan dan 4 dari 5 jenis kata budaya ditemukan dalam 16 data tersebut.

ACKNOWLEDGEMENTS

All praise and worship to Lord Jesus Christ for His blessing that had strengthened me in finishing this *Project Paper*. This *Project Paper* is presented to fulfill one of the requirements to obtain bachelor's degree from *Fakultas Sastra, Universitas Kristen Indonesia*. I would like to take this opportunity to express my deepest thankfulness to :

1. Dr. Masda Surti Simatupang, S.Pd., M.Hum. The best advisor who always supports me through my ups and downs, and for patiently guiding me through the whole writing process.
2. My mother, M. Golla, for her love, advice and support. She is always there for me whenever I need her. I thank her for her prayers and for being the strength that I have always needed. I am truly blessed to have her as my mother. She is amazing. I love her.
3. My father, Y. Hein, for his kindness and for his unending support emotionally, mentally, and financially. I am grateful to him for teaching me how I should live. I am so grateful to have him as my father. I love him.
4. My sisters, Ci Junilda Yanis, her kindness, love, help, motivation and prayers, financial also and for being so understanding. I love her.
5. My only and one friend, Seprianto Pariakan for his care, for sharing stories with me and for supporting me when I was getting down while writing this *Project Paper*.
6. Ma'am Masda's other advisees: Novitasari, Hani, for always being in touch, for sharing information regarding our progress in achieving our degree.

7. My one and only Misske Klemen, for always help me in any situation,
thankyou God bless your life

TABLE OF CONTENTS

SHEET OF ATTESTATION.....	ii
DEFENSE APPROVAL SHEET.....	iii
DECLARATION OF THE ORIGINALITY.....	iv
ABSTRACT.....	v
ACKNOWLEDGEMENTS.....	vi
TABLE OF CONTENTS.....	viii
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Research.....	1
1.2 Statements of the Problem.....	6
1.3 Significances of the Research.....	6
1.4 The Limitation of the Problem.....	7
1.5 Methodology of the Research.....	8
1.6 Technique of data Analysis.....	8
1.7 Unit of Analysis.....	9
1.8 Theoretical Framework.....	10
1.9 Research Organization.....	10
CHAPTER II LITERATURE REVIEW.....	12
2.1 Definition of Translation.....	12
2.2 The Process of Translation.....	13
2.3 The Procedure of Translation.....	15
2.4 The Translation Strategies.....	19
2.5 Cultural Words	20
CHAPTER III RESEARCH RESULT AND DATA ANALYSIS	23
3.1 Research Result.....	23

3.2 Data Analysis.....	25
CHAPTER IV CONCLUSION AND SUGGESTION.....	43
3.3 Conclusion.....	43
3.4 Suggestion.....	44
REFERERENCES.....	45